

英语教数理对母语教育的冲击： 马来西亚族裔媒体报导的框架分析

周志强*
张炳祺**

摘要

随着全球化的快步步伐迈开，英语不仅成了最主要的国际语言，她同时在学术传播方面扮演着领头羊的角色，特别是在科学、数学及工艺这几个技术性领域。然而，英语普及化对非英语系国家的母语教育体系来说却造成不少冲击，尤其是对马来西亚，一个以多元种族，文化及语言为基础的国家。从然前首相敦马哈迪医生认为要掌握好科技发展，首先就必须掌握英文，并于他在任期间全面推行英语教数理的政策。然而许多捍卫母语教育人士却视此政策限制了人民选择母语教育的自由，抗议声浪一波波接踵而来。不仅是大马华裔发出抗议之声，多数民族马来裔一样是对此政策颇有意见。而大马的平面媒体，基于其族裔特性，各自为母语教育展开辩护。本研究以 Semetko 及 Valkenburg (2000) 提出的五个通用媒体框架为理论基础，分析中文报章及马来文报章对此课题的报导。从 2,054 个分析单位中，本研究发现这两大语文报章皆凸显“纷争”框架，强调各自族群接受母语教育的权益。

关键词： 母语教育、族裔媒体、新闻来源、媒体框架。

* 马来西亚国民大学 (Universiti Kebangsaan Malaysia) 媒体及传播研究系哲学硕士生，主要研究兴趣包括新闻学及媒体框架研究等。

** 马来西亚国民大学 (Universiti Kebangsaan Malaysia) 媒体及传播研究系高级讲师，主要研究兴趣包括传播学，公共关系及媒体框架研究等。

导言

我国英语水平不断退化的问题一直广为媒体所报导。除了招聘机构及企业公司频频投诉大学毕业生英语欠佳，我国不少执教人士、政治人物，甚至是普罗大众也相当关注这一课题。《星报》在报导「2011 年求职及培训展览会」时指出，不少参展商依旧不满意我国大学生的英文书写及会话能力。尽管他们认为这些大学生的英语能力较往年好，但仍有极大的进步空间。商家们投诉，英语水平不佳的问题不仅影响他们聘请人才，也将削弱大学生的就业能力。就长远来看，这个问题可直接或间接影响我国在国际市场的竞争力，尤其是在这个全球化的时代。

《星报》总编辑拿督黄振威曾在其星期天专栏点出，我国英语水平退化的问题将日益严重，因为国小已逐渐进化成为「马来-回教」学校，并只吸引马来裔学生就读，而华裔普遍重视孩子稳扎的华文基础，华小几乎是他们的唯一选择，再加上政府推展的英语教数理政策遭受反对，我国英语水平进步的空间深受牵制（《星报》On The Beat, 2011 年 9 月 25 日）。

当各族人士热烈辩论英语教数理的利与弊时，前首相敦马哈迪医生提醒人民要有远见，并要求各族人民视有关政策为提升大马知识水平的管道。「这不是缺乏民族主义精神的问题...事实上，真正的民族主义者更喜欢看到自己的族群拥有丰富的知识，而不只是会说马来话而已。」（《星报》，2011 年 9 月 25 日）。然而，有关英语教数理的争论继续燃烧。自 2002 年马哈迪宣布实施有关政策后，华社及马来社会的神经线就不断被刺激，即使政府后来于 2009 年决定撤换有关政策，以「巩固马来文，强化英文」的教育政策取而代之，各族群依然挥散不去母语教育受威胁的阴影。尤其是马来人及华人社会对母语教育的担忧，明显的反映在各自的族裔媒体里，尤其是报章。

中文报反映华社对华文教育前景的忧虑，而马来文报章则彰显马来社会捍卫马来文为国语的决心。族裔媒体在这起争议中选择扮演的角色其实并不难理解，毕竟这些族群就是族裔媒体读者群的来源。不过，当这些族裔媒体努力满足各自读者群的需求及反映读者心声的同时，他们也必须给予政府配合，尽力达到政府对于他们的要求，尤其是充当政府与人民之间的桥梁，把官方信息传达给人民。基于以上两大责任，不同的族裔媒体将选择不同新闻角度来处理同一事件。

许多传媒学者（例如：Biagi 2005; Dominick 2007; McCombs 2004; Tuchman 1978; Shoemaker, Vos & Reese 2008）指出，在一定程度上新闻是新闻从业员的观点反射。Reese（2007）认为一则新闻的最终呈现方式是经由活跃并有秩序的重点筛选过程，常规化、合法化并制度化的把新

闻重点重新组织，以凸显特定观点（149 页）。Beaudoin（2005）则强调，除了编辑部的日常作业，文化差异也可左右新闻的呈现方式，这包括了有关的新闻框架。考虑到族裔媒体深受各自族群的文化影响，这项研究锁定大马两大教育课题为研究对象 – 「英语教数理」及「巩固马来文，强化英文」政策，以探讨我国族裔媒体呈现相关新闻的方式与角度。

研究课题：「英语教数理」及「巩固马来文，强化英文」

这场母语教育的争议风波始于 2002 年，既政府第一次做出宣布要以英语教数理，让我国学生从小学就接触英文数理名词，这除了可加强他们对数理的掌握，也能提升他们的英语水平。尽管这项政策于 2003 年才正式执行，但代表各个族群的非政府组织如董教总及废除英语教数理联盟等已开始表达他们心中的忧虑与不满。他们认为这项突如其来的政策不仅会干扰学生的学习进度，也将减少他们学习母语的机会。虽然反对声浪自 2002 年开始就不绝于耳，但都没有效用，直至 2008 年的全国大选过后。

于 2009 年，这些非政府组织累计了长达七年的不满终于化成一场大型的街头和平请愿游行。这场游行由废除英语教数理联盟带领，于 3 月 7 日在吉隆坡举行，目的是要把一份备忘录呈交给最高元首，要求陛下的介入。虽然政府并没有立即反应，但这项游行间接或直接影响政府较后的决定，既以「巩固马来文，强化英文」的教育政策取代英语教数理。游行后的 5 个月，即同年的 7 月 8 日，副首相兼教育部长丹斯里慕尤丁宣布小学的数理科以各族母语教学，而中学数理科则以国语马来文为教学媒介语。为了确保中学生有充足的参考书，政府将拨款把大量的英文书籍翻译成马来文。慕尤丁说这是「巩固马来文，强化英文」政策的措施之一。

在小学阶段恢复母语教数理是预料中事，许多家长也都如愿以偿。但在中学阶段废除英语教数理就引起许多家长的不满，毕竟他们都希望孩子可以在中学时期加强英文并学习更多的英文数理名词，准备好与大学教育接轨。虽然不少家长怨声不断，但政府表示，有关政策是政府的最后决定。慕尤丁在其 7 月 8 日的新闻稿中指出，政府不会急着执行有关新政策。废除英语教数理的决定将分阶段进行，以确保涉及的学生们有充足的时间适应。根据教育部的说法，「巩固马来文，强化英文」政策只将于 2012 年才正式执行，而且只涉及小学 1 年级及 4 年级，中一及中四的学生。中六及大学预科班的学生则不受这项新政策影响。在这新旧政

策转换期间，数理科考卷将以双语出题直至 2014 年，既英语教数理的最后一班学生毕业。

教育部强调，以「巩固马来文，强化英文」取代英语教数理不是仓促的决定。他们是在仔细研究后，根据研究结果提呈有关新政策。教育部是在 2008 年进行相关研究并发现只有少数的数理科教师完全使用英语教学。更令人关注的是，大部分的数理科教师皆不谙英语，强硬要他们以英语教学就犹如以盲导盲，其后果不难想象。根据教育部的报告，于 2007 年，大马学生在理科的表现排行榜上比 2003 年掉了一个位置，即从第 20 名降至第 21 名，但在数学科的表现却整整退步 10 名，从 2003 年的第 10 名掉落至第 20 名。基于以上研究结果再加上个别族裔非政府组织的不满，政府于是决定废除英语教数理，以「巩固马来文，强化英文」取而代之。

政府此举立即引发英语教数理政策的创始者前首相敦马哈迪的反弹，并在其部落客 *chedet.com* 针对政府的新政策展开民意调查。直至 2009 年 7 月 11 日，即慕尤丁宣布有关新政策后的第 3 天，他已收集得 5 万 9 千 734 名网友的意见，其中 85% 皆反对政府废除英语教数理政策。在马哈迪之前，国内最畅销的英文报章《星报》其实也进行了网上调查，共收集得 790 名网友的意见，绝大部分（85.4%）网友都认同英语教数理政策，只有 14.3% 的网友选择以母语教数理。

马来族裔非政府组织 - 马来西亚马来人联盟（*Jaringan Melayu Malaysia*）较后也推出本身的网络民意调查。根据《星报》（2011 年 9 月 6 日）的报导，尽管该组织强调捍卫马来为为国语，但其调查发现高达 54% 的网民，包括来自乡区的家长，皆要求保留英语教数理政策。当然这项调查结果也引发许多争议，其中教育部副部长弗亚博士反驳说有关调查不准确，因为它忽略了家长们对英语教数理可能影响学生学习能力的看法。尽管 2012 年已然抵达，而「巩固马来文，强化英文」政策也已经推行，但有关争议不会就此停止。支持英语教数理的家长们将会继续抗争。而个别的族裔媒体也将继续跟进相关报导。

媒体框架与新闻内容

媒体议程理论强调如何把特定议题透过媒体，把它放大，变得看起来比其他新闻议题重要。与媒体议程理论不同的是，新闻框架理论的重点在于回答一道简单的问题 - 「如何解读有关议题？」（*Sheafer, 2007, 第 22 页*）换句话说，媒体框架着重于新闻内容的呈现手法，即透过特定的新闻重点重组来影响读者对相关课题的观点。

Entman (1993, 第 52 页) 在其对媒体框架的经典注解里提到, 「组织媒体框架首先就是筛选特定的现实观点, 然后让它们在文献里看起来更为重要, 以便推崇以下四大功能: 问题的定义, 问题的导因, 道德评估及问题的解决方案。」 Tankard (2001) 则进一步把组织媒体框架的程序分为四大步骤: 筛选重点、强调重点、去除焦点以外的讯息, 及阐述重点。

从研究社会学的角度出发, Reese (2003) 认为媒体框架理论必须回答另一道学术问题-「如何组织新闻议题? 如何架构议题的内容? 如何把特定的意义赋予相关议题?」这三道问题点出框架理论的重点所在, 既是如何去设计好一个议题框架。Lorio 及 Huxman (引述于 Reese, 2003) 指出, 精心设计的议题讯息可左右读者的认知程序。他们认为, 读者如何解读某些课题是经由读者与相关文章接触后, 读者的认知系统与文章的议题框架产生化学作用, 然后再由读者赋予相关议题最终的意义。换言之, 新闻从业员在编辑部里所设计好的框架, 透过其推理格式可影响读者的对某课题的看法。

Scheufele 及 Tewksbury (2007) 进一步解剖媒体框架的影响力, 认为它与「适用性效应」(applicability effect) 有关。他们解释说, 设计好的媒体框架要发挥影响力, 首先它必须能被读者所接纳, 并认为它适用于分析特定课题。为此, 其推理格式必须把两种观念合理的衔接在一起。要办到这一点, 首先就必须提供读者足够的框架架构 (construct) 如背景资料等, 以引发读者的共鸣。McComb (2004) 在其提倡的第二阶段媒体议程当中则认为, 「情感属性」(affective attribute) 在媒体框架里举足轻重。它透过笔调 (负面、正面、中立) 间接或直接影响读者的阅读情绪, 从而影响读者对某课题的评估。Pan 及 Kosicki (1993) 指出, 报章可以透过字眼、比喻、案例、推理、形容及图片来组织有关笔调。

从探讨媒体框架的架构到研究它对读者的影响, 大致上, 打造媒体框架的过程可就此分为两大部分。de Vreese (2005) 与 Scheufele 及 Tewksbury (2007) 把前者命名为「框架建设」(frame-building), 后者为「框架设定」(frame-setting)。根据 Shoemaker 及 Reese (1996), 框架建设也被称为「宏观属性」(macro-construct), 其研究重点是探讨新闻从业员及其他消息来源者如何包装信息。至于框架设定或「微观属性」(micro-construct) 则专注于研究受众群体如何使用媒体信息及其对他们所可能产生的影响。

这项研究把重点放在框架建设上, 即探讨族裔媒体在报导母语教育课题时, 采用了那些包装手法。以 Semetko 及 Valkenburg (2000) 的五大通用媒体框架分析为基础, 即「责任框架」、「趣味框架」、「纷争框架」、「道德框架」及「经济效应框架」, 本研究志在探讨我国四大族

裔报章在呈现「英语教数理」及「巩固马来文，强化英文」这两大课题时，偏爱凸显以上那些框架。

研究方法

本研究采用内容分析法来探讨国内四大族裔报章针对母语教育的新闻报导手法。共有三名编码者（coder）协助分析新闻内容。他们皆受过训练以确保他们熟悉相关的编码工具、编码程序及所探讨的母语教育课题。为了确定这三名编码者的思维最接近研究人员，本研究进行了数场编码者相互同意度检测。检测的结果是以 Holsti（1969）提出的编码者信度公式加以测量。数场的测量结果显示，三名编码者的相互同意度皆在.70 以上，超过了最低可信度指标。

在确认相关新闻报导的程序方面，编码者被指示仔细阅读新闻的主要标题、第二标题、图片解说及新闻的前三段。在确定相关新闻后，编码者将把新闻段落分开，以每一段落为一个研究单位。本研究是根据报章的发行额或其族裔的代表性遴选出四分族裔报章为研究对象，既华文报章两分，马来文报章两分。被遴选的华文报章有《星洲日报》及《南洋商报》，而马来文报章有《马来西亚前锋报》及《每日新闻》。

锁定了研究对象后，本研究依据两大事件的发生设定新闻收集期限。第一个期限是于 2009 年 3 月 8 日，即「废除英语教数理和平请愿大游行」后的第二天。另一期限则是在慕尤丁宣布「巩固马来文，强化英文」政策之后一天，即于同年的 7 月 9 日。有关以上两个数据收集期限皆为期两天。

如较早前指出，本研究是以 Semetko 及 Valkenburg（2000, 第 95-96 页）提倡的五个通用框架为分析基础。尽管框架理论研究备受传媒及传播学学者青睐，但至今学者们仍不急于给「框架」一个固定的定义（Entman 等，2008）。一些学者从特定课题的角度来解释框架研究（Norris, 1995），另一些则以较通用性的手法来诠释媒体框架（Borah, 2008; Chang 等, 2012; Hallahan, 1999; Semetko & Valkenburg, 2000）。Entman 等（2008）把通用框架定义为不被特定课题所限制，并适用于分析任何课题及内容的框架。以下是 Semetko 及 Valkenburg 倡导的五个通用媒体框架：

- 责任框架：强调政府（或有关当局，包括个人及组织）对某课题的责任及解决问题的能力。
- 纷争框架：顾名思义，这个框架强调涉及单位之间的争论文点，谁是谁非。

- 道德框架：在这个框架底下，有关课题将被道德审查，包括它是否有带出道德价值或宗教教义。
- 趣味框架：强调相关新闻报导是否含有挑动读者情趣的文字、图片等。
- 经济效应框架：强调某事件对个人、组织、区域或国家的经济影响。

为了测量某个分析单位的框架可见度，本研究采纳 18 个与以上五个通用框架对应的属性陈述（attribute statements）为分析基础。有关 18 个属性陈述是由 Semetko 及 Valkenburg（2000）及 Valkenburg、Semetko 及 de Vreese（1999）所研发。编码者被指示把相关属性陈述标记为“是”如果它们与有关分析单位的内容相对应。否则就将之标记为“否”。所有“是”取得 1 分，“否”则是零分。所累积的分数除以有关框架属性陈述的总数，以取得平均数值。最终得分范围从“0”到“1”将显示相关框架的能见度，以“0”表示完全无法探查有关框架的存在，“1”全面存在。

研究发现

本研究在以上两段数据收集期，共鉴定了 302 则与「废除英语教数理」及「巩固马来文，强化英文」的相关新闻，并从中取得 2 千零 54 个分析单位。简单的比较以上两大课题发现，后者取得媒体较多的关注。有关「巩固马来文，强化英文」的分析单位共占了总数的 69%，剩余的 31% 则属于「废除英语教数理」。至于四分报章之间的比较，《马来西亚前锋报》以贡献 31.1% 的分析单位排行第一。其次为《星洲日报》26.5%，《南洋商报》以 23.7% 排行第三，及《每日新闻》以 18.7% 排在最后。

如表一所示，整体上，族裔媒体在报导相关母语教育课题时最凸显纷争框架（ $M = .2546, s.d.=.229$ ），趣味框架以平均值 $M = .2016$ （ $s.d.=.143$ ）排行第二，排在第三位的是责任框架（ $M = .1957, s.d.=.149$ ）。相反的，族裔媒体在报导母语教育课题时对道德框架（ $M = .0102, s.d.=.066$ ）及经济效应框架（ $M = .0083, s.d.=.069$ ）最不感兴趣。

表一：框架可见度平均值

	纷争	趣味	责任	道德	经济效应	总数
(A) 媒体						
马来西亚前锋报	.2346 (.242)	.1652 (.144)	.1575(.152)	.0078 (.051)	.0052 (.062)	638
星洲日报	.2477 (.217)	.2081 (.125)	.2303 (.154)	.0104 (.071)	.0049 (.049)	545
南洋商报	.2772 (.222)	.2246 (.151)	.2146 (.133)	.0075 (.050)	.0151 (.089)	487
每日新闻	.2691 (.228)	.2234 (.144)	.1862 (.142)	.0174 (.095)	.0095 (.074)	384
(B) 事件						
和平请愿游行	.3035 (.255)	.2465 (.162)	.1856 (.157)	.0194 (.098)	.0005 (.013)	637
宣布新教学语言政策	.2327 (.212)	.1814 (.129)	.2002(.145)	.0061 (.045)	.0118 (.082)	1417
(C) 媒体*事件						
前锋报*和平请愿	.3116 (.265)	.2121 (.155)	.1477 (.153)	.0078 (.050)	.0000 (.000)	215
前锋报*新政策	.1954 (.219)	.1414 (.133)	.1625 (.152)	.0079 (.051)	.0079 (.076)	423
星洲*和平请愿	.2749 (.246)	.2555 (.147)	.2354 (.205)	.0389 (.134)	.0000 (.000)	137
星洲*新政策	.2386 (.206)	.1922 (.113)	.2286 (.132)	.0008 (.017)	.0065 (.057)	408
南洋*和平请愿	.2811 (.243)	.2940 (.163)	.2033 (.119)	.0060 (.045)	.0020 (.026)	166
南洋*新政策	.2752 (.211)	.1888 (.131)	.2204 (.139)	.0083 (.052)	.0218 (.108)	321
每日新闻*和平请愿	.3529 (.258)	.2319 (.173)	.1723 (.129)	.0364 (.149)	.0000 (.000)	119
每日新闻*新政策	.2314 (.203)	.2196 (.129)	.1925 (.145)	.0088 (.054)	.0138 (.088)	265
整体	.2546 (.229)	.2016 (.143)	.1957 (.149)	.0102 (.066)	.0083 (.069)	2054

备注：括号内的数值为标准差。

为了更深入探讨研究所得，本研究采用多变量方差分析以验证有关媒体框架的显著性差异，尤其是在比较四分族裔报章的「框架倾向」及比较相关两大事件的报导手法。分析所得的数值皆编列在表二。

表二：平均值差异度

框架		SS	df	MS	F	p
纷争	*媒体	.409	3	.136	2.692	.045
	**事件	2.059	1	2.059	40.701	.000
	**相互作用	1.087	3	.362	7.160	.000
	误差	103.499	2046	.051		
趣味	**媒体	1.204	3	.041	21.375	.000
	**事件	1.661	1	1.661	88.485	.000
	**相互作用	.049	3	.136	7.252	.000
	误差	38.418	2046	.019		
责任	**媒体	1.635	3	.545	25.449	.000
	事件	.054	1	.054	2.515	.113
	相互作用	.046	3	.015	.712	.545
	误差	43.806	2046	.021		
道德	**媒体	.080	3	.027	6.208	.000
	**事件	.105	1	.105	24.559	.000
	**相互作用	.132	3	.044	10.283	.000
	误差	8.769	2046	.044		
经济效应	媒体	.021	3	.007	1.474	.220
	**事件	.061	1	.061	12.867	.000
	相互作用	.012	3	.004	.875	.453
	误差	9.641	2046	.005		

备注：*95%信心水平显著，**99%信心水平显著。

平均值差异度分析结果显示，在族裔报章使用的五个通用框架当中，有四个出现显著的差异。它们分别是纷争框架[$F(3, 2046) = 2.692, p = .045$]、趣味框架[$F(3, 2046) = 21.375, p = .000$]、责任框架[$F(3, 2046) = 25.449, p = .000$]及道德框架[$F(3, 2046) = 6.208, p = .000$]。个别事件的报导方面同样记录有四个框架平均值出现显著差异。这包括纷争框架[$F(1, 2046) = 40.701, p = .000$]、趣味框架[$F(1, 2046) = 88.485, p = .000$]、道德框架[$F(1, 2046) = 24.559, p = .000$]及经济效应框架[$F(1, 2046) = 12.867, p = .000$]。与此同时，族裔报章与事件相互作用的分析结果显示，只有三个媒体框架的平均值出现明显差异。有关三个框架分别是纷争框架[$F(3, 2046) = 7.160, p = .000$]、趣味框架[$F(3, 2046) = 7.252, p = .000$]及道德框架[$F(3, 2046) = 10.28, p = .000$]。

仔细研究纷框架发现，《南洋商报》($M = .2772$)及《每日新闻》($M = .2691$) 在报导母语教育课题时最倾向于凸显其纷争元素。相对的，《星洲日报》($M = .2477$)及《马来西亚前锋报》($.2346$)“框架”母语教育课题的手法则较为适中。个别事件分析的结果则显示，所有四大族裔报章皆偏爱使用纷争框架来“包装”有关两大教育课题，其

中以「废除英语教数理和平请愿大游行」的纷争框架可见度最高 ($M = .3035$)。虽然在「巩固马来文, 强化英文」的课题上, 有关四大报章同样凸显纷争框架 ($M = .2327$), 但与废除英语教数理的课题比较, 明显有一段距离。分析结果也发现, 在所有四大族裔报章当中, 《每日新闻》最常采用纷争框架 ($M = .3529$) 来报导废除英语教数理的课题, 而《马来西亚前锋报》在报导「巩固马来文, 强化英文」时, 对纷争框架最不敢兴趣 ($M = .1954$)。

至于有关趣味框架的分析发现, 它同样在所有三项平均值可见度的测验当中出现显著的差异。就个别族裔报章而言, 《南洋商报》($M = .2246$) 及《每日新闻》($M = .2234$) 最常用趣味框架来报导有关两大教育课题。《星洲日报》在趣味框架的凸显度为中等 ($M = .2081$), 而《马来西亚前锋报》对彰显有关教育课题的趣味性最不感兴趣 ($M = .1652$)。基本上, 与「巩固马来文, 强化英文」课题比较, 「废除英语教数理和平请愿大游行」这起事件的“趣味”性质较受四大报章的关注。其平均值为 $M = .2465$, 而前者的平均值是 $M = .1814$ 。其中, 《南洋商报》最常用趣味框架来报导「废除英语教数理和平请愿大游行」($M = .2940$), 而《马来西亚前锋报》的报导最不在意「巩固马来文, 强化英文」课题的趣味性质 ($M = .1414$)。

尽管责任框架是第三最受媒体青睐, 但在平均值差异度分析当中, 它只有在「个别媒体」这一栏出现显著的差异。其中, 《星洲日报》($M = .2303$) 在报导有关两个教育课题时, 较其他报章更为积极彰显政府的可信度及决绝问题的能力。《南洋商报》则以平均数值 $M = .2146$ 排在第二位。《每日新闻》($M = .1862$) 及《马来西亚前锋报》($M = .1575$) 相反的, 并不热衷于从“责任”这个角度去报导相关母语教育课题。至于个别事件方面的分析, 由于没有显著的平均数值差异, 这表示无论是「巩固马来文, 强化英文」或「废除英语教数理和平请愿大游行」在使用责任框架方面, 皆拥有大致上一样的凸显度。除了「个别事件」, 在「个别报章对个别事件」这一栏同样是没有显著的凸显度平均数值差异。

除了纷争框架及趣味框架, 道德框架是另一个在所有三项平均值可见度测验里记录有显著差异的媒体框架。与其它三分报章比较, 《每日新闻》($M = .0174$) 最常使用道德框架来报导母语教育课题。《星洲日报》以平均数值 $M = .0104$ 排行第二。《马来西亚前锋报》($M = .0078$) 及《南洋商报》($M = .0075$) 在呈现母语教育课题时, 则对道德框架最不感兴趣。在「个别事件」方面的分析, 「废除英语教数理和平请愿大游行」($M = .0194$) 的报导拥有较高的道德框架凸显度。「巩固马来文, 强化英文」课题的道德框架凸显度平均数值只有 $M = .0061$ 。当中,

特别是《每日新闻》最常从道德衡量这个角度来报导有关和平请愿大游行 ($M = .0364$)。《星洲日报》 ($M = .0008$) 在报导「巩固马来文，强化英文」课题时，则对这个新闻角度最不感兴趣。

和责任框架一样，经济效应框架在三项平均数值差异度分析中，只有一项记录有显著的差异 – 个别事件分析。从表一，B部分的数值显示，族裔报章普遍上较常突出「巩固马来文，强化英文」政策的经济效应 ($M = .0118$)。至于在报导废除英语教数理大游行时 ($M = .0005$)，族裔报章并不强调其经济效应。

总结

从以上有关框架凸显度的讨论，本研究识别了族裔报章在呈现母语教育课题时所采用的报导角度。正如前面的部分所指定，本研究的调查范围是锁定在「废除英语教数理和平请愿大游行」及「巩固马来文，强化英文」政策宣布这两起发生在2009年的事件。内容分析结果不仅显示后者获得族裔报章更多的关注，其报导角度（框架凸显度）也有所差别。

整体而言，族裔报章在报导有关母语教育课题时较偏爱纷争框架，而经济效应框架最为不常用。纷争框架受到各族裔报章的青睐显示她们在积极传达政府的信息时，也努力反映各自社群的声音，尤其是针对母语教育的看法与需求。也因为政府与族群针对英语教数理的意见有所出入，因而促使族裔报章凸显纷争框架。这一点正好印证了Pan 及 Kosicki (1993) 在媒体框架理论里所提及的沟通目标。

虽然族裔报章在报导以上两大母语教育课题时倾向于凸显纷争框架，但本研究也发现，纷争框架的凸显度在政府宣布「巩固马来文，强化英文」政策时，明显比「废除英语教数理政策大游行」来得低。个中原因可能三个；其一，族裔报章充分配合政府的意愿，并把其主要使命锁定在让人民了解政府的新政策。因此淡化纷争框架的凸显度。其二，族裔媒体视有关新母语教育政策为政府的让步，因而缓和其施压力度，减低纷争框架的凸显度。其三，有关政府的新教育政策深受马来社会欢迎，促使马来报章大幅度淡化纷争框架的凸显度，从而直接影响有关框架凸显度在统计上的总和。值得一提的是，除了纷争框架在大游行期间比有关新教育政策宣布时来得高，趣味框架及道德框架的凸显度同样在这两段事件发生期间有显著差异。

以个别族裔报章而论，马来文报章《马来西亚前锋报》及《每日新闻》在报导有关和平请愿大游行时，要比华文报章更为凸显纷争框架。不过这两分马来文报章在呈现有关新教育政策的报导时，大幅度淡化纷

争框架。中文报章《星洲日报》及《南洋商报》在这两起事件中使用纷争框架的幅度则大致上维持一致。另一点值得关注的是，在报导「巩固马来文，强化英文」政策宣布时，所有四大族裔报章或多或少皆采用经济效应框架。这个框架基本上并不是族裔媒体在报导母语教育课题时的焦点，也因此废除英语教数理大游行时，这个框架的凸显度近乎零。但在政府宣布有关新教育政策时，族裔报章谈及英语对个人进取的好处及对提升国家竞争力的重要。

总的来说，透过 Semetko 及 Valkenburg (2000) 的五个通用框架分析，本研究探讨了马来西亚两大语言系族裔报章呈现母语教育课题的角度。从各种媒体框架的凸显度，不难发现族裔报章基本上还是以个别的族裔社群利益及兴趣为主，尽管政府对于她们有另外一些要求。为使能够进一步，更深入的去探讨有关族裔媒体的角色，本研究建议未来的研究应把淡米尔文及英文报章也列入其中，并加上质化研究以获取更多研究数据。

鸣谢

这项研究是由马来西亚国民大学的两项研究计划所赞助 *UKM-GGPM-CMNB-127-2010* 及 *INDUSTRI-2011-027*。

参考文献：

- Beaudoin, C. E. (2005). The influence of cultural values in the frame-building process: A multinational study of HIV/AIDS news coverage. Paper presented to the Mass Communication Division at the Annual Conference of the *International Communication Association*, New York, May.
- Biagi, B. (2005). *Media impact: An introduction to mass media*. (7th ed). Canada: Thomson Wadsworth.
- Borah, P. (2008). Examining media content: a case study of newspaper coverage of dowry in India, 1999 – 2006. *Asian Journal of Communication* 18(4): 379-395.
- Chang Peng Kee, Faridah Ibrahim, Fauziah Ahmad & Chew Chee Khiang. (2012). Frame contention between news sources and news media: Framing the dispute of teaching Mathematics and Science in English. *Asian Social Science Journal* 8(5): 16-28.
- De Vreese, C.H. (2005). News framing: Theory and typology. *Information Design Journal & Document Design* 13(1): 51 – 62.

- Dominick, J.R. (2007). *The dynamics of mass communications: Media in the digital age*. (9th ed). New York, NY: McGraw-Hill.
- Entman, R. (1993). Framing toward clarification of a fractured paradigm. *Journal of Communication* 43(4): 51-58.
- Entman, R., Matthes, J. & Pellicano, L. (2008). Nature, sources and effects of news framing. In Jorgensen, K.W. & Hanitzsch, T (Eds). *The handbook of journalism*. New York, NY: Routledge. 175 - 190.
- Hallahan, K. (1999). Seven models of framing: Implications for public relations. *Journal of Public Relations Research* 11(3): 205-242.
- Holsti, O. R. (1969). *Content analysis for social sciences and humanities*. Massachusetts: Addison-Westley.
- McCombs, M. (2004). *Setting the agenda: The mass media and public opinion*. Cambridge: Polity Press.
- Norris, P. (1995). The restless searchlight: Network news framing of the post-Cold War world. *Political Communication* 12(4): 357-370.
- Pan, Z. P., & Kosicki, G. M. (1993). Framing analysis: An approach to news discourse. *Political Communication* 10(1), 55-75.
- Reese, S.D. (2003). Framing public life: A bridging model for media research. In Reese, S.D., Gandy JR, O.H. & Grant, A.E. (Eds). *Framing public life: Perspectives on media and our understanding of the social world*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Reese, S.D. (2007). Framing public life: A bridging model for media research revisited. *Journal of Communication* 57(1): 148 - 154.
- Scheufele, D.A. & Tewksbury, D. (2007). Framing, agenda setting and priming: The evolution of three media effects models. *Journal of Communication* 57(1): 9 - 20.
- Semetko, H. A., & Valkenburg, P. M. (2000). Framing European politics: A content analysis of press and television news. *Journal of Communication* 50(2): 93-109.
- Sheafer, T. (2007). How to evaluate it: The role of story-evaluative tone in agenda setting and priming. *Journal of Communication* 57(1): 21 - 39.
- Shoemaker, P. J., & Reese, S. D. (1996). *Mediating the message: Theories of influences on mass media content* (2nd ed.). New York: Longman.
- Shoemaker, P.J., Vos, T.P. & Reese, S.D. (2008). Journalists as gatekeepers. In Jorgensen, K.W. & Hanitzsch, T (Eds). *The handbook of journalism*. New York, NY: Routledge. 73 – 87.

- Tankard JWJ. (2001). The empirical approach to the study of media framing. In *Framing Public Life*, ed. SD Reese, OH Gandy Jr, AE Grant, pp. 95–106. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum
- Tuchman, G. (1978). *Making news: A study in the construction of reality*. New York: The Free Press.
- Valkenburg, P. M., Semetko, H. A., & de Vreese, C. H. (1999). The effects of news frames on readers' thoughts and recall. *Communication Research* 26(5): 550-569.

报章新闻:

- Anon. (2011). Advocating use of English does not show lack of patriotism, says former PM. *The Star*. 22 September.
<http://thestar.com.my/news/story.asp?file=/2011/9/22/nation/9546542&sec=nation>. [29 September, 2011]
- Anon. (2009). Bigger budget sets aside for translation of science reference materials. *The Star*. 11 July.
<http://thestar.com.my/news/story.asp?file=/2009/7/11/nation/20090711165608&sec=nation>. [2 October, 2011].
- Anon. (2011). Malay NGO backs PPSMI policy. *The Star*. 6 Sept.
<http://thestar.com.my/news/story.asp?file=/2011/9/6/nation/9433739&sec=nation>. [2 October, 2011]